

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 35 (2008)
Heft: 5

Anhang: Regionálnachrichten : Europa, Welt

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nigeria: Migration, a major centrepiece

Since July 1st 2007, the Embassy of Switzerland in Abuja has been reinforced with a newly created position of Migration Advisor. In addition to Nigeria, the Migration Advisor is assigned to cover other countries such as Chad, Cameroon, Benin and Togo. This development highlights the special attention given by the Swiss Federal Department of Foreign Affairs to issues pertaining to Migration, Human Rights and Human Trafficking in these areas.

The new function is mainly aimed at enhancing dialogue between the Swiss and respective partner



Launch of a Swiss-funded project to combat human trafficking, Calabar, Nigeria

governments as well as local NGOs in order to make their populations more aware of the adverse effects of irregular migration as well as to promote legal ways to travel to Switzerland and abroad. It is worth remembering, in particular, that in 2003 the Swiss Federal Council

and the Federal Government of Nigeria signed a readmission agreement in order to facilitate the repatriation of their respective citizens residing irregularly in the partner country. Within this framework, the Swiss Federal Office

for Migration in collaboration with the International Organization for Migration (IOM) further facilitates the return to Nigeria of irregular migrants through Switzerland's Assisted Voluntary Return Programme.

In line with her mandate, the Migration Advisor is also compe-

tent to source for relevant cooperation projects to be implemented in partnership with local governments and institutions as well as NGOs. Just recently, two major projects in the field of combating human trafficking and deterring irregular migration have been launched in Abuja and Cross River State: the former with the National Agency for the Prohibition of Traffic in Persons and Other Related Matters (NAPTIP) and the latter with the Nigeria Immigration Service (NIS). To this effect, the Migration Advisor not only coordinates with other foreign institutions and embassies but also represents Switzerland at international conferences on migration.

Samoa: Economy boosted by the far-reaching effect of Switzerland's gift of woodworking machines

The Swiss gathering on the first of August 2008 took place at the residence of the Swiss Honorary Consul-General in Samoa and helped to reinforce the bonds between the Swiss, originally from all four language regions, living in one of the most distant spots on earth from Switzerland, islands where Switzerland is making a name for itself thanks to the engineering activities of the Swiss in Samoa!

In the year after Ambassador Beat Nobs handed over the Swiss Confederation's gift of fine woodworking machines to the Academy of Fine Arts of Samoa, it can already be said with certainty that this gift has definitely helped preserve and boost the best of traditional Polynesian woodworking skills, which, in turn, is also having a beneficial effect on the national economy. The Swiss gift has enabled the Academy of Fine Arts to multiply the number of its students who will later be able to use their talents to earn a living and support their families without having to emigrate to New Zealand, Australia or California, where over half of all Samoans now live. Besides Samoa's unique way of life and the pristine tropical environment, local handicrafts also facilitated by the Swiss machines are helping to attract tourism, which is the main pillar of Samoa's economy. The other pillars are international cooperation (mainly with the EU, Australia, China, Japan and New Zealand), exports, and the traditional remittances from Samoans living overseas, who invite the youth of their families to attend school there, thus causing the number of Samoans on the islands to stay constant.

The 2 photos depict typical Samoan scenes: One shows the Police Band which every morning goes to raise the national flag in front of the Government Building, and the other is of one of the longboats practising for the annual international Polynesian competition in Apia Harbour.

It is worth noting that Samoa has no military, air force or navy. It has only the police, equipped with more musical instruments than arms. While today the fittest young men row longboats, called Fautasi, centuries ago their ancestors were the best in the



Pacific, masters at ocean-going canoe-building and able to navigate day and night for thousands of kilometres, which is how some 4000 years ago they arrived on these volcanic islands from South-East Asia, and some 1400 years ago inhabitants of Samoa populated the huge triangle encompassing Easter Island, New Zealand and Hawaii, thereby creating Polynesia.

"Praise the Lord" is the name decorating the longboat's stern, while the Samoan flag with the stars of the Southern Cross is displayed on the bow. This name is a clear sign of the prominence of Christianity in Pacific life... as was the case in Switzerland in centuries gone by.

The majority of the Swiss living in Samoa are helping to boost Samoa's tourism industry, environment and economy through their exemplary quality businesses, now also in Polynesia's jewel, Savaii, the world's most western island, just next to the dateline.

As Honorary Consul-General of Switzerland in Samoa, my task is facilitated immensely by the effect of gifts from our Swiss Confederation that have multiple benefits for the entire national and regional population and of which the beneficial effect on the country is many times greater than the Swiss investment for the gift. These gifts are also effectively helping Samoa to graduate from the United Nations' list of Least Developed Countries.

MARCO G. KAPPENBERGER, SWISS HONORARY CONSUL-GENERAL IN SAMOA
KAPPENBERGER@GMAIL.COM

Belgique: Société Suisse de Liège-Verviers Fête nationale 2008



A l'occasion de la Fête nationale du 1^{er} août 2008, plusieurs dizaines de participants se sont retrouvés pour célébrer cet événement. Rehaussé par la présence de M. le Conseiller à l'Ambassade de Suisse à Bruxelles Alain-Denis Henchoz, accompagné de son épouse et de leur fils, cet après-midi s'est déroulé dans une atmosphère festive. Après avoir écouté le message destiné aux Suisses de l'étranger par M. Couchepin, Président de la Confédération et entonné le cantique Suisse, les invités ont pu profiter d'un magnifique buffet « méditerranéen » ainsi que d'une tombola qui offrait plusieurs bouteilles de vin rouge suisse, spécialement étiquetées pour cette occasion et offertes par l'Ambassade. Tous garderont un souvenir ému de ces instants si agréables dont voici une photo.

ANDRÉ SCHMID, PRÉSIDENT

Grèce: Cadastre – Enregistrement de propriétés immobilières

Nous attirons l'attention des possesseurs de propriétés immobilières en Grèce qu'un recensement de celles-ci a été ordonné par les autorités compétentes de plusieurs régions et qu'il est, dès lors, important de faire enregistrer des propriétés immobilières éventuelles dans les délais impartis. Un complément d'information peut être trouvé sur le site Internet de l'Ambassade de Suisse à Athènes www.eda.admin.ch/athens.

AMBASSADE DE SUISSE À ATHÈNES

Belgique: Echos des festivités du «1^{er} août»

La perturbation atmosphérique qui a balayé l'Europe, le week-end de célébration de la Fête Nationale, n'a pas épargné les festivités à Bruxelles.

Comme nous en avons l'habitude, en Belgique, en jouant à cache-cache avec les précipitations, la majorité des activités prévues en extérieur, comme le concours de Tir, les prestations de cor des Alpes, de lanceurs de drapeaux, ont pu néanmoins se dérouler dans la bonne humeur.

C'est en présence de plus de 130 personnes, que le Chargé

China: Swiss Dragons, Pirates and Sharks in Hong Kong

The Dragon Boat Festival is one of Hong Kong's most popular festivals, especially among the expat community. And it seems that dragon boating becomes more popular and more competitive every year. It is not only a good opportunity to get in shape for the swimming season, but it is also great fun and excellent for fostering team spirit. Hundreds of teams start to train in spring in order to participate in the races in early summer. For many years the Swiss Association of Hong Kong has participated in the Stanley Dragon Boat Races with two teams. This year, following the general trend, the interest in paddling was that great that we were able to enroll three Swiss teams: the Swiss Dragons, Pirates and Sharks.

About half of the sixty paddlers started the weekly practice sessions on 1st March. At that time the weather was still quite cold and everyone enjoyed the hot tea and gingerbread after the training session. In mid-April the others joined in as well and by then it was warm enough for a cold beer after a good workout.

LES ACTIVITÉS 2^{ME} SEMESTRE 2008

Les activités du deuxième semestre 2008 s'annoncent des plus attractives :

- 13/09/2008 L'Atomium et le Pavillon du Bonheur temporaire: dans le cadre des festivités organisées pour les 50 ans de l'Expo 58
- 25/10/2008 La traditionnelle soirée Loto
- 14/12/2008 Bruges : ses Sculptures de Glace et de Neige et son Marché de Noël

d'Affaires a.i. Monsieur Henchoz a présidé la partie officielle suivie d'un buffet garni qui a ravi plus d'un palais.

Ravis aussi les visages du public admirant le feu d'artifice, tiré dans les jardins de la Maison Haute à Watermael-Boitsfort.

La soirée s'est clôturée par le tirage de la super tombola richement dotée grâce au support de

quelques sponsors particulièrement généreux. Merci à eux !

Notre trésorier, Max Eberhard, que vous pouvez contacter au tél. 02/384.18.16 ou par e-mail: eberhard.max@tele2allin.be vous adressera, à votre demande, tous les renseignements complémentaires souhaités.

JEAN-PAUL LEBRUN



The first highlight of the racing season was the participation in the Warm-up Races on 1st May. On that day over 60 teams met at Stanley Main Beach to compete. We enrolled one combined Swiss team. After the three races, our team received a shiny trophy for third place in the Mixed Gold Plate Final. But most importantly we all spent a fun day at the beach, gained some racing experience and enjoyed delicious Swiss sausages from the barbeque. There was also quite a crowd of Swiss supporters cheering for our team.

This year, the Dragon Boat Festival coincided with the kick-off of Euro 2008, which was on 8th June (Hong Kong time). The Stanley International Dragon Boat Race is the biggest in Hong Kong with 240 teams participating in several categories. In addition to the 5000 paddlers, there were thousands of spectators and about 120 pleasure boats along the racecourse. The

Swiss teams had their party base on board three Chinese Junks, where over 100 guests cheered for our teams and enjoyed grilled sausages, risotto and cold drinks. The hard training did have a great effect on our paddlers and all three teams crossed the finishing line in second position in their first race. In the second round both the Swiss Dragons and Swiss Pirates came in third, which meant they had to compete in the Silver Cup Final against each other. It was really exciting having two Swiss boats racing side by side in the final. The Swiss Dragons finished 17th and the Swiss Pirates 24th out of 144 mixed teams, with the Swiss Sharks getting a picture published in the South China Morning Post.

Overall, it was a very successful season for the Swiss Dragon Boat teams and we all look forward to the next Dragon Boat Festival on 28th May 2009.

CHRISTIAN LANG

Niederlande: Curling – ein Sport mit Tradition und ein Spiel für alle

Curling hat Geschichte

Der Ursprung dieser Sportart ist ungefähr Ende des 17. Jahrhunderts in Schottland zu suchen. Traditionsgemäss fanden die Spiele damals auf zugefrorenen Seen statt. Vor rund 130 Jahren kam die Sportart auch in die Schweiz. St. Moritz im Engadin und Mürren im Berner Oberland waren nachweislich tonangebend, hier fanden schon ab 1940 regelmässige Wettkämpfe auf Natureis statt. In allen grösseren Wintersportorten wurde bald Curling gespielt. Die ersten Curling Clubs waren aber den englischen Gästen vorbehalten. Worauf die Schweizer sich in eigenen Vereinen organisierten. Mit dem Aufschwung der Curlingbewegung verschob sich der Trend vom Hobby einiger älterer Wintergäste zum eigentlichen Breitensport. Um unabhängig gegen Witterungseinflüsse zu sein, begann man vor etwa 30 Jahren mit dem Bau von Hallen.

Mittlerweile gibt es in der Schweiz gegen 50 Curlinghallen und ca. 200 Curling Clubs.

Seit 2002 wird Curling auch an den Olympischen Winterspielen gespielt.

Curling ist ein interessantes Spiel

Beim Curling zählt nicht nur Taktik, Spieltechnik, Körperbeherrschung und mentale Konzentrationsfähigkeit; ebenso wichtig ist Spielfreude, Teamgeist und Kameradschaft. Der persönliche Einsatz ist individuell dosierbar; jeder spielt in der Kategorie mit, die ihm zusagt und seiner Fitness entspricht.

Ein Spiel, das Kondition und Köpfchen gleichermassen beansprucht.

Curling in den Niederlanden

Auch in den Niederlanden gibt es seit zirka 30 Jahren genügend Möglichkeiten, um Curling zu spielen. Bei den Vereinen in Heerenveen, Tilburg und Ut-

EINLADUNG ZUM CURLINGPLAUSCH

Liebe Landsleute,
Der Schweizerklub Amsterdam lädt Sie herzlich zum Curling Clinic in der Eishalle in Zoetermeer ein. Der Clinic ist diesmal auch zugänglich für in den Niederlanden wohnende Schweizerinnen und Schweizer mit Partner, die (noch) nicht Mitglied eines Schweizerklubs sind.

Bei diesem Schnupperkurs zum Kennenlernen können alle mitmachen, denn Curling ist ein Spiel für die ganze Familie! Es ist ein erholsamer und gesunder Ausgleichssport, welcher mit viel Freude durch Kinder, Frauen und Männer (Alter ab 8 bis 80+ Jahre) ausgeübt wird.

Der Clinic findet statt am **Sonntagmittag, 23. November 2008** unter fachkundiger Leitung von Jeannette Kiers, Vorstandsmitglied des Schweizerklubs Amsterdam und Curling Club Utrecht.

Treffpunkt
13.30 Uhr

Besammlung beim SilverDome (Eingang West/Curling), Van der Hagenstraat 20, 2722 NT Zoetermeer, Tel. 079-330.5000.

Programm

14.00 Uhr

Begrüssung auf der Curlingbahn in Zoetermeer

14.15 Uhr

Theorie über Hilfsmittel, Technik, Spielregeln, Outfit

14.30 Uhr

Praktische Übungen auf dem Eis, mit und ohne Hilfsmittel

15.15 Uhr

Jetzt können Sie das Gelernte in die Tat umsetzen, wir spielen noch 2 bis 3 Ends.

16.00 Uhr

Ende Clinic

Anschliessend haben wir die Möglichkeit, bei Kaffee/Tee und Kuchen über die gemachte Curlingerfahrung zu plaudern.

Teilnehmerzahl:

Minimum 10 Personen, maximal 30 Personen

Kosten:

Erwachsenen € 25 p.P. inkl. Kaffee/Tee und Kuchen
Kinder bis/mitt 11 Jahre € 13 p.P. inkl. Getränk und Kuchen

Bezahlen:

direkt vor Ort, vor Beginn des Clinic, in Zoetermeer

Anmelden:

bis spätestens **Montag, 20. Oktober 2008 (Anmeldeschluss!)**

Angaben:

bei Jeannette Kiers per E-Mail: bitte vermelden Sie die folgenden Name, Vorname, vollständige Adresse, falls Mitglied in welchem Schweizer Klub, Anzahl Teilnehmer (Erwachsene/Kinder) oder Zuschauer. Für Informationen können Sie Jeannette Kiers erreichen auf Natel Nummer 06-304.20.021.

Wir betrachten Ihre Anmeldung als definitiv, da wir die Miete der Curlingbahnen im Voraus bezahlen müssen.

Haftung:

Die Teilnehmer tragen selbst die Verantwortung, dass sie ausreichend versichert sind. Der Veranstalter kann nicht für Schäden jeglicher Art haftbar gemacht werden.

Kleidung:

saubere Sport-/Freizeit-Indoorschuhe (keine Winterstiefel, Boots, Wanderschuhe oder Stögel etc.). Sie brauchen bequeme, warme Kleidung (z.B. Stretchhose, Jeans oder Trainerhose), Winterpulli (evtl. Fleece) und Handschuhe. Die Temperatur auf der Curlingbahn beträgt zirka 5 Grad Celsius.

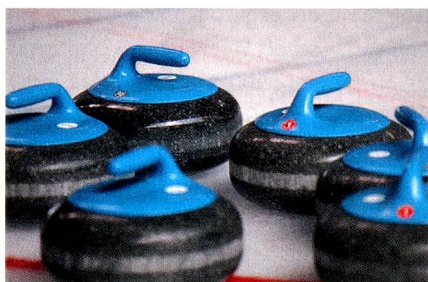
Material:

Was Sie zum Spiel brauchen, wird zur Verfügung gestellt.

Zu erreichen:

die Curlinganlage ist am einfachsten per Auto zu erreichen, eine Beschreibung finden Sie via www.curling.nl unter dem Suchbegriff Curlingbaan -> routebeschrijving oder via Google.

Wir würden uns freuen, Sie zahlreich in Zoetermeer begrüßen zu dürfen, um Ihnen diesen in der Schweiz sehr beliebten Sport näherzubringen. Übrigens: Zuschauer sind herzlich willkommen (Tribüne an der Wärme!).
Ruth Eversdijk



recht wird auf Eishockeyfeldern gespielt. Der 4. und zugleich grösste Verein ist der Curling

Club Prins Willem Alexander in Zoetermeer, wo sich die einzige offizielle Curlinganlage «SilverDome» befindet.

Nähere Informationen finden

Sie auf der Webseite des Nederlandse Curling Bond, www.curling.nl.

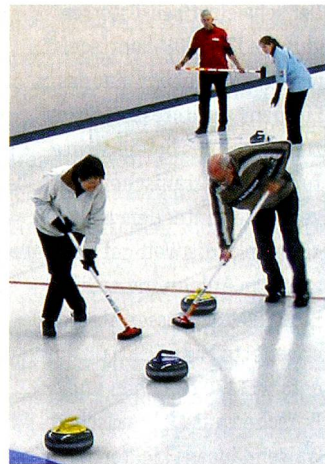
Eine aktive Schweizerin erzählt über ihren Lieblingssport: Ruth Zandijk-Ineichen aus Weggis/LU

Wie hast Du zum Curling gefunden?

Mein Mann Arie und ich haben 2004 an einem Curling Clinic des Schweizerklubs Amsterdam teilgenommen und waren sofort hell begeistert. Wir sind jetzt Mitglieder bei zwei Klubs und spielen in der Wintersaison 2- bis 4-mal pro Woche.

Kann man Curling leicht lernen?

Übung macht den Meister, aber man kann schon nach kurzer Zeit gute Steine spielen und mit viel Spass in einem Team mitmachen. Durch die Teilnahme an Turnieren trifft man immer wieder andere Leute. Auch Anfänger können schon bald an diesen Wettkämpfen mitmachen und sportliche Erfolge verbuchen.



Arie und Ruth

Was spricht Dich speziell an am Curlingspiel?

Es ist ein Sport, bei dem es vor allem auf Präzision und Geschicklichkeit ankommt, ausserdem bedeutet es für mich Entspannung und Gemütlichkeit.

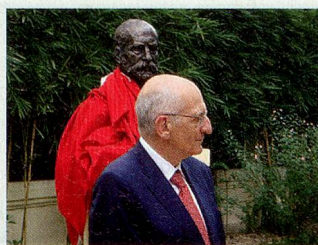
Das Schöne ist, dass man Curling bis ins hohe Alter spielen kann. Das älteste Mitglied in unserem Curlingklub ist 88 Jahre alt, das jüngste 12 Jahre.

Am besten, Ihr nehmt alle teil am Schnupperkurs und erfahrt so, wie viel Spass Curling macht!
RUTH EVERSDIJK

Vietnam: Pas prophète en son pays, le Dr. Alexandre Yersin

Le Docteur Alexandre Yersin est très connu au Vietnam. Humaniste ayant consacré plus de la moitié de sa vie à l'Asie, à ceux qui le côtoyaient et qui pouvaient bénéficier de ses recherches, il fut le premier à isoler le bacille de la peste lors d'une épidémie à Hong Kong en 1894. C'est de là que lui vient le surnom « Yersin la Peste ». Il s'installa à Nha Trang (Indochine) en 1905 où il vécut jusqu'à sa mort en 1943. Durant sa vie en Indochine, Alexandre Yersin créa puis dirigea l'école de médecine de Hanoi de 1902 à 1904, puis devint le directeur des instituts Pasteur à Saigon et à Nha Trang.

Pas prophète en son pays, Alexandre Yersin a été honoré par la France et par le Vietnam. Aussi, le moment était-il venu le 3 août 2008 lors de la visite officielle au Vietnam du Président de la Confédération Pascal Couchepin, la première du genre, pour lui rendre hommage. En Suisse deux villes honorent la mémoire d'Alexandre Yersin : Aubonne, où il est né le 22 septembre 1863, et Morges, où il a passé son enfance et où il a découvert sa vocation avant d'étudier la médecine à Lausanne. C'est dire qu'Alexandre Yersin fût avant tout un citoyen suisse, qui sût développer dans le cadre de l'Institut Pasteur la rigueur, la précision, la curiosité d'esprit qui sont autant de caractéristiques helvétiques, pour le bien des vietnamiens qu'il côtoyait et de l'humanité. 65 ans après son décès, le Dr Yersin, le Suisse le plus célèbre du Viet-



Le Président Pascal Couchepin, la Maire adjointe de Hanoi, l'Ambassadeur de Suisse Jean-Hubert Lebet, l'artisan du buste Đinh Văn Dũng



nam, est encore vénéré tout en restant un modèle pour les jeunes scientifiques de ce pays.

Hanoi célébrera son millénaire en 2010. Le Vietnam est en plein essor économique, en dépit de quelques difficultés passagères. Aussi, était-il approprié que le Président de la Confédération suisse, Chef du département de l'intérieur (éducation et sciences), présentât aux autorités de la Capitale du Vietnam le portrait durable d'un humaniste ayant tant contribué, à sa manière, à l'épanouissement de ce pays.

Le buste fut dévoilé par le Président de la Confédération dans le parc de la résidence de l'Ambassadeur de Suisse à Hanoi. Il fut ensuite remis symboliquement au Président du Comité Populaire de la Ville de Hanoi dans l'attente qu'il soit placé dans le parc public devant l'école de médecine que le Dr Alexandre Yersin créa et dirigea il y a plus d'un siècle.

ALAIN BURDET, 25 AOÛT 2008

Litauen: Mini-EURO 08

Der schweizerisch-österreichische EURO 08-Sportsgeist war im Juni auch in Kaunas, Litauens zweitgrösster Stadt, zu spüren. Das bereits dritte Turnier des Litauischen Fussballverbandes unter dem Motto «Entdecke die Welt mit Fussball» wurde in Anlehnung an die EURO 08 der Grossen als eine erweiterte Mini-EURO 08 durchgeführt. 170 Mädchen und Burschen aus 12 litauischen Waisenhäusern kickten in 20 Nationalmannschaften um den Mini-EURO 08-Titel. Bereits im Vorfeld beschäftigten sich die Teilnehmer mit dem Land, das sie als Fussballnationalmannschaft vertraten, bastelten Flaggen und Transparente. Und waren stolz auf die Nationaldressen, die von einem Sportbekleidungshersteller zur Verfügung gestellt wurden.

Der Schweizer Honorar-Generalkonsul in Litauen Roberto Rossi – gemeinsam mit der österreichischen Botschafterin in Litauen Andrea Wicke als Vertreter der EURO-Gastgeberländer in Kaunas – unterstrich in sei-



Generalkonsul Roberto Rossi mit der Schweizer Mini-Nati.

ner Eröffnungsrede den tieferen Sinn des Sports, «Freundschaft, Zusammengehörigkeitsgefühl, Teamgeist nicht nur im Wettbewerb, sondern auch in der Freizeit zu leben». Zudem hatte er 280 rot-weiße Trinkflaschen sowie Schweiz-Poster als Geschenke mitgebracht.

Das Schweizer Kollektiv der Mini-EURO 08 war mehr ein Natili denn eine Nati – eine Fünf der Jüngsten und Kleinsten, mit der 5-jährigen, knapp mannskniehohen Kamile als ebenso resoluter wie herztigen Mannschaftskapitänin. Liessen die Schweiz und Österreich auch am Kaunasser grünen Rasen den anderen Teams den Vortritt, so «ersangen» sie in trauter Gemeinsamkeit beim abendlichen Eurovision Songcontest einen souveränen Sieg.

Der Fan-Zonen-Slogan der Grossen-EURO 08 «Erlebe Emotionen» wurde in Kaunas von den Mini-Nationalteams nicht nur auf dem grünen Rasen ausgelebt, sondern auch im Miteinander der spannenden «Zwischenevents», wie dem Besuch einer Eisfabrik und des Kaunasser Zoos.

JUDITH LEWONIG

Litauen: Bundesfeier beim Apostolischen Nuntius

An einem ganz besonderen Ort feierten die Schweizer in Litauen den Nationalfeiertag, nämlich im lauschigen Garten der Apostolischen Nuntiatur in der Hauptstadt Vilnius. Ermöglicht wurde dieser erbaulich-gemütliche Rahmen durch die Gastfreundschaft des gebürtigen Briger Erzbischofs Peter Stephan Zurbruggen, der seit Oktober 2001 als Päpstlicher Gesandter für die drei baltischen Staaten Litauen, Lettland und Estland zuständig ist. Als gesellig-humoriger «Hausherr» verbreitete er denn auch herzliche und fröhliche Stimmung.

Rund 40 Schweizerinnen und Schweizer, neben in Litauen ansässigen Eidgenossen auch ei-

nige auf Besuch weilende Gäste, sowie enge Schweizer Freunde verschiedener Nationalität waren der Einladung des Schweizerischen Honorar-Generalkonsuls Roberto Rossi gefolgt.

In seinem kulturellen schweizerisch-litauischen Beziehungsjahresrückblick hob er insbesondere die im Langenthaler BaltArt-Verlag erschienene Übersetzung des litauischen Literatur-Klassikers «Diev miškas» durch den in Litauen lebenden Rheinfelder Übersetzer Markus Roduner ins Deutsche – «Der Wald der Götter» – hervor, in dem Autor Balys Sruoga (1896-1947) mit Weinen und Lachen machendem Sarkasmus seine Erlebnisse im Konzentrationslager Stutthof erzählt.

Mit anregenden Gesprächen und einem lehrreichen Quiz (in der Schweiz gibt es nicht weniger als 73 Viertausender) mit typischen Schweizer Gewinnen wie Schokolade, und mit kulinarischen Genüssen, darunter Schweizer Käse und Schweizer Bier, erfreuten sich die Feiernden eines entspannten Bundesfeiertages in der lauen Vilnius Sommer Nacht.

JUDITH LEWONIG